

AUTOEVALUACIÓN DE APRENDIZAJE (UNIDAD DIDÁCTICA 2). FUENTES DOCUMENTALES Y RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN ECONÓMICA INGLÉS-ESPAÑOL

UNIDAD DIDÁCTICA 2 (UD2). FUENTES DOCUMENTALES Y RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN ECONÓMICA INGLÉS-ESPAÑOL

Después de haber concluido la UD2 y haber realizado todas las tareas que se planteaban en la misma, tendrás que valorar del 1 al 5 (1= nada; 2=poco; 3= regular; 4= bastante; 5= mucho) tu nivel de competencia con respecto a determinados ítems estructurados en diferentes bloques:

BLOQUE 1. EVALUACIÓN DE LAS FUENTES DOCUMENTALES Y RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN ECONÓMICA INGLÉS-ESPAÑOL (ítems 1-7);

BLOQUE 2. GESTIÓN DE FUENTES Y RECURSOS DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN ÚTILES PARA LA TRADUCCIÓN (ítems 8-10);

BLOQUE 3. DOMINIO DE HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (TAO) (ítems 11-14);

BLOQUE 4. ASPECTOS RELACIONADOS CON EL TRABAJO AUTÓNOMO Y LA PLANIFICACIÓN Y GESTIÓN DEL TRABAJO (ítems 15-20);

BLOQUE 5. DOMINIO DE HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS PARA EL APRENDIZAJE (ítems 21-23);

AUTOVALORACIÓN GENERAL DEL APRENDIZAJE LOGRADO EN LA UNIDAD DIDÁCTICA.

***Obligatorio**

NOMBRE Y APELLIDOS *

1. Evaluar, de forma crítica y coherente, las fuentes documentales y recursos para la traducción económica escritos en lengua inglesa *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

2. Evaluar, de forma crítica y coherente, las fuentes documentales y recursos para la traducción económica escritos en lengua española *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

3. Identificar algunos de los criterios que van a determinar la fiabilidad de la información encontrada en una determinada fuente *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

4. Señalar diferentes fuentes lexicográficas y terminológicas en lengua inglesa útiles y fiables para la traducción de textos económicos *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

5. Señalar diferentes fuentes lexicográficas y terminológicas en lengua española útiles y fiables para la traducción de textos económicos *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

6. Identificar varias fuentes de documentación generales sobre economía que me faciliten la comprensión de conceptos desde una perspectiva global *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

7. Identificar los principales problemas que se puede encontrar el traductor de textos especializados económicos en la fase de documentación en la combinación lingüística inglés-

español *

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐**8. Utilizar los recursos tecnológicos básicos para encontrar fuentes lexicográficas generales y especializadas así como textos paralelos que me ayuden en el proceso traductor ***

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐**9. Analizar las fuentes y los textos paralelos encontrados con el fin de extraer de ellos información que me resulte útil para la traducción ***

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐**10. Documentarme sobre conceptos de naturaleza económica, en vistas a la resolución de los problemas conceptuales y terminológicos que se puedan plantear en la traducción de textos pertenecientes a este campo de especialidad ***

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐**11. Dominar programas específicos de gestión terminológica (SDL Multiterm), que facilitan el trabajo del traductor ***

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐**12. Diseñar una base de datos bilingüe (EN-ES) con SDL Multiterm con diferentes campos (por ejemplo, TO, TM, contexto TO, contexto TM, fuentes, etc.) ***

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐**13. Importar una base de datos en formato Excel a una base de datos diseñada con la herramienta SDL Multiterm ***

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐**14. Elaborar una memoria de traducción con SDL Trados, optimizando, así, tu trabajo como traductor ***

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

15. Planificar y gestionar el tiempo en función de las tareas requeridas en la unidad didáctica *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

16. Revisar con detenimiento las entregas de tus tareas (estilo, léxico, ortotipografía) antes de enviarlas *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

17. Participar en las sesiones de tutoría (presencial y/o virtual) planteando cuestiones de procedimiento y contenidos *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

18. Buscar, seleccionar y procesar la información pertinente para la elaboración de las tareas propuestas en la unidad didáctica *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

19. Autoevaluar mi progreso, reflexionando sobre mi propio proceso de aprendizaje y el nivel de logro de los objetivos y competencias propuestos en la unidad didáctica *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

20. Respetar los plazos de entrega establecidos para las tareas establecidas en la unidad didáctica *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

21. Participar en el foro de la unidad didáctica para plantear dudas o solucionar las planteadas por mis compañeros *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

22. Descargar archivos de diferentes formatos de la plataforma de la asignatura (Moodle) *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

23. Subir archivos a un directorio concreto de la plataforma de la asignatura (Moodle) *

1 2 3 4 5

**AUTOVALORACIÓN GENERAL CON RESPECTO A LA UD2 ***

Mi valoración (entre 1 y 10) con respecto al aprendizaje que he alcanzado en la UD2 es...

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

**COMENTARIOS ADICIONALES *****Enviar**

Con la tecnología de [Google Docs](#)

[Informar sobre abusos](#) - [Condiciones del servicio](#) - [Otros términos](#)